
**United Nations
Group of Experts on
Geographical Names**

**Working Paper
No. 65**

**Twentieth Session
New York, 17 – 28 January 2000**

Item 15
of the Provisional Agenda

EXONYMS

Selected Exonyms used in Hungary

Introduction

A recent definition of the term *exonym* by the United Nations Group of Experts on Geographical Names is found in the Glossary of Toponymic Terminology - Version 4, Edited by Prof. N. Kadmon, presented as document No. E/CONF. 91/L. 13., dated 10 November, 1997, and prepared for the 7th UN Conference on the Standardization of Geographical Names:

"Name used in a specific language for a geographical feature situated outside the area where that language has official status, and differing in its form from the name used in the official language or languages of the area where the geographical feature is situated. Examples: Warsaw is the English exonym for Warszawa... etc. The United Nations recommend minimizing the use of exonyms in international usage."

The United Nations has brought several resolutions calling for the limiting and reduction of exonyms. To achieve that aim it also encourages the preparation of lists of exonyms for the study and possible deletion of exonyms (see resolution Nos II/28, III/18 and III/19).

In Hungary a fairly large amount of exonyms are used due to its history and its unique language. As a matter of fact, there are significant areas in neighbouring countries, where Hungarian is spoken, although that language is not an official one there. This explains the relatively large number of exonyms in these countries. Actually these exonyms are endonyms at the same time, but not standardized endonyms.

In other cases, historical or other cultural traditions keep Hungarian exonyms alive without a significant local Hungarian population linked to those features.

The present list is only a random selection of Hungarian exonyms in some European countries. Considering those above it well reflects the special situation of using exonyms in Hungary, as for other areas of the world, the case does not differ much to the practice of other countries or languages.

Some exonyms are marked by *. They indicate either old historical, or other exonyms that are only rarely used.

Present Hungarian legislation says that the (Hungarian) Committee on Geographical Names takes a stand in questions of names of features outside Hungary for Hungarian map use. Like in the case of the rules of orthography no sanctions threaten those not following its stand.

SELECTED HUNGARIAN EXONYMS OF EUROPEAN GEOGRAPHICAL FEATURES

exonym	endonym (standardized)	object
Austria (Eng.)		
Ausztria	Österreich	country
Alacsony-Tauern	Niedere Tauern	mtns
Bécs	Wien	city
Bécsi-erdő	Wienerwald	hills
Bécsújhely	Wiener Neustadt	town
Felsőőr	Oberwart	town
Felsőpulya	Oberpullendorf	town
Kismarton	Eisenstadt	town
Lajta-hegység	Leithagebirge	mtns
Magas-Tauern	Hohe Tauern	mtns
Morvamező	Marchfeld	region
Belgium (Eng.)		
Belgium	(la) Belgique/ België	country
Ardennek	(les) Ardennes	mtns
Brüsszel	Bruxelles/Brussel	city
Flandria	Vlaanderen	region
Croatia (Eng.)		
Horvátország	Hrvatska	country
Csáktornya	Čakovec	town
Dinári-hegység	Dinara	mtns
Drávaköz	Baranja	region
Eszék	Osijek	town
Fiume ^x	Rijeka	town
Isztria	Istra	region
Kapronca	Koprivnica	town
Károlyváros ^x	Karlovac	town
Kőrös ^x	Križevci	town
Szlavónia	Slavonija	region
Verőce	Virovitica	town
Zágráb	Zagreb	city
Zára ^x	Zadar	town
Czech Republic (Eng.)		
Csehország	Česko	country
Cseh-erdő	Český les	mtns
Cseh-Morva-dombság	Českomoravská vrchovina	region
Elba	Labe	river
Érchegység	Krušné hory	mtns
Moldva	Vltava	river

exonym	endonym (standardized)	object
Czech Republic (cont.)		
Morva	Morava	river
Óriás-hegység	Krkonošé	mtns
Prága	Praha	city
Szudéták	Sudety (?)	mtns
France (Eng.)		
Franciaország	(la) France	country
Alpok	(les) Alpes	mtns
Burgundia	(la) Bourgogne	region
Elzász	(l)Alsace	region
Francia-középhegység	(le) Massif Central	mtns
Korzika	(la) Corse	island
Lotaringia	(la) Lorraine	region
Oroszlán-öböl	(le) Golfe du Lion	bay
Párizs	Paris	city
Piréneusok	(les) Pyrénées	mtns
Szajna	(la) Seine	river
Szavoja*	(la) Savoie	region
Vizcayai-öböl	(le) Golfe de Gascogne	bay
Vogézek	(les) Vosges	mtns
Germany (Eng.)		
Németország	Deutschland	country
Bajorország	Bayern	state
Bajor-erdő	Bayerischer Wald	mtns
Bréma	Bremen	town
Drezda	Dresden	town
Északi-Friz-szigetek	Nordfriesische Inseln	islands
Észak-Rajna-Vesztfália	Nordrhein-Westfalen	state
Fekete-erdő	Schwarzwald	mtns
Germán-alföld	Norddeutsches Tiefland	region
Göttinga*	Göttingen	town
Keleti-Friz-szigetek	Ostfriesische Inseln	islands
Lipcse	Leipzig	town
Majna	Main	river
Odera	Oder	river
Rajna	Rhein	river
Szászország	Sachsen	state
Türingia	Thüringen	state
Türingiai-erdő	Thüringer Wald	mtns
Wittenberga*	Wittenberge	town

exonym	endonym (standardized)	object
Italy (Eng.)	Italia	country
Olaszország	Merano	town
Meran ^x	Colle di Gran San Bernardo	pass
Nagy-Szent Bernát-hágó	Napoli	town
Nápoly	Pianura Padana (?)	region
Pó-síkság	Sardegna	island
Szardínia	Alpi Marítime	mtns
Tengeri-Alpok	Tevere	river
Tiberis	Trieste	town
Trieszt	Venezia	town
Velence	Vesuvio	mounain
Vezuv		
Netherlands (Eng.)	Nederland	country
Hollandia	Noord-Brabant	region
Észak-Brabant	Den Haag	city
Hága	Oosterschelde	river
Keleti-Schelde	Waddeneilanden	islands
Nyugati-Friz-szigetek	Westerschelde	river
Nyugati-Schelde		
Poland (Eng.)	Polska	country
Lengyelország	Wrocław	town
Boroszló ^x	Kraków	town
Krakkó	Nizina Wielkopolska	region
Lengyel-alföld	Tatry	mtns
Magas-Tátra	Odra	river
Odera	Karkonosze	mtns
Óriás-hegység	Stary Sącz	town
Ószandec ^x	Sudety	mtns
Szudéták	Nowy Sącz	town
Újszandec ^x	Warszawa	city
Varsó	Wisła	river
Visztula	Zalew Wiślany	bay
Visztula-öböl		
Romania (Eng.)	România	country
Románia	Munții Oașului	mtns
Avas	Bacău	town
Bákó ^x	Munții Baraolt	mtns
Baróti-hegység	Cheile Bicazului	gorge
Békás-szoros	Bistrița	town
Bészterce	Bistrița	river
Bészterce	Munții Bihorului	mtns
Bihar-hegység		

exonym	endonym (standardized)	object
Romania (cont.)		
Bukarest	București	city
Brassó	Brașov	town
Csikszeređa	Miercurea Ciuc	town
Dobrudzsa	Podișul Dobrogei	region
Duna-delta	Delta Dunării	region
Erdély	Transilvania/Ardeal	region
Fehér-Körös	Crișul Alb	river
Fekete-Körös	Crișul Negru	river
Fogarasi-havasok	Munții Făgărașului	mtns
Görgényi-havasok	Munții Gurghiuului	mtns
Gyergyószentmiklós	Gheorgheni	town
Gyilkos-tó	Lacul Roșu	lake
Gyulafehérvár	Alba Iulia	town
Hargita	Munții Harghita	mtns
Háromszék	Trei Scaune (?)	region
Háromszéki-havasok	Carpații Curburii	mtns
Hortobágy	Hârtibaci	river
Jászvásár	Iași	town
Kárpátok	Carpații	mtns
Kazán-szoros	Cazanele Dunării	gorge
Kelemen-havasok	Munții Călimani	mtns
Kézdivásárhely	Târgu Secuiesc	town
Kis-Küküllő	Târnava Mica	river
Kolozsvár	Cluj-Napoca	town
Kudzsui-havasok	Munții Șureanului	mtns
Máramarosziget	Sighetu Marmăției	town
Maros	Mureș	river
Marosvásárhely	Târgu Mureș	town
Medgyes	Mediaș	town
Mezőség	Câmpia Transilvaniei	region
Moldva	Podișul Moldovei	region
Nagybánya	Baia Mare	town
Nagyenyed	Arad	town
Nagykároly	Carei	town
Nagy-Küküllő	Târnava Mare	river
Nagy-Pietrosz	Pietrosul	peak
Nagyszalonta	Salonta	town
Nagyszében	Sibiu	town
Nagyszentmiklós	Sănnicolau Mare	town
Nagyvárad	Oradea	town
Radnai-havasok	Munții Rodnei	mtns
Resicabánya	Reșița	town
Román-alföld	Câmpia Română	region
Segesvár	Sighișoara	town
Sepsiszentgyörgy	Sfântu Gheorghe	town

exonym	endonym (standardized)	object
Romania (cont.)		
Szamos	Someş	river
Szászrégen	Reghin	town
Szászsebes	Sebeş	town
Szászváros	Orăştie	town
Szatmárnémeti	Satu Mare	town
Székefyudvarhely	Odorheiu Secuiesc	town
Szeret	Siret	river
Tafros	Trotuş	river
Temes	Timiş	river
Temesvár	Timişoara	town
Torda	Turda	town
Únókó	Ineu	peak
Vajdahunyad	Hunedoara	town
Vaskapu	Porţile de Fier	gorge
Visó	Vişeu	river
Zsil	Jiu	river
Slovakia (Eng.)		
Szlovákia	Slovensko	country
Alacsony-Tátra	Nízke Tatry	mtns
Arva	Orava	river
Bártfa	Bardejov	town
Besztercebánya	Banská Bystrica	town
Bős	Gabčíkovo	town
Csallóköz	Žitný ostrov	region
Csorbató	Štrbské Pleso	town
Csorba-tó	Štrbské pleso	lake
Dunaszerdahely	Dunajská Streda	town
Érsekújvár	Nové Zámky	town
Eperjes	Prešov	town
Fehér-Kárpátok	Biele Karpaty	mtns
Fülek	Filakovo	town
Garam	Hron	river
Gerlachfalvi-csúcs	Gerlachovský štít	peak
Gúta	Kolárovo	town
Gyömbér	Dumbier	peak
Hernád	Hornád	river
Hömönnö	Humenné	town
Igló	Spišská Nová Ves	town
Ipoly	Ipeľ	river
Kassa	Košice	town
Késmárk	Kežmarok	town
Kis-Kárpátok	Malé Karpaty	mtns
Körmöcbánya	Kremnica	town

exonym	endonym (standardized)	object
Slovakia (cont.)		
Léva	Levice	town
Losonc	Lučenec	town
Lőcse	Levoča	town
Madarás	Vtáčnik	mtns
Magas-Tátra	Visoké Tatry	mtns
Nagy-Fátra	Veľká Fatra	mtns
Nagyimihály	Michalovce	town
Nagyszombat	Trnava	town
Óbudló	Stará Ľubovňa	town
Ótátrafűred	Starý Smokovec	town
Párkány	Štúrovo	town
Pöstyén	Piešťany	town
Pozsony	Bratislava	city
Révkomárom	Komárno	town
Rimaszombat	Rimavská Sobota	town
Rozsnyó	Rožnava	town
Rózsahegy ^x	Ružomberok	town
Somorja	Šamorín	town
Selmecbánya	Banská Štiavnica	town
Szlovák-érchegység	Slovenské rudohorie	mtns
Töketerebes	Trebišov	town
Trencsén	Trenčín	town
Vág	Váh	river
Zólyom	Zvolen	town
Zsolna	Žilina	town
Slovenia (Eng.)		
Szlovénia	Slovenija	country
Alsólendva	Lendava	town
Isonzo	Soča	river
Júliai-Alpok	Julijske Alpe	mtns
Muraköz	Prekmurje	region
Muraszombat	Murska Sobota	town
Switzerland (Eng.)		
Svájc	Schweiz/(la) Suisse/ Svizzera	country
Alpok	Alpen/les Alpes	mtns
Elő-Rajna	Vorderrhein	river
Genf	Geneve	town
Genfi-tó	Le Léman/Lac Léman	lake

exonym	endonym (standardized)	object
United Kingdom Egyesült Királyság (Nagy-Britannia)	United Kingdom	country
Anglia	England	state
Csatorna-szigetek	Channel Islands	islands
Észak-Írország	Northern Ireland	state
Hebridák	Hebrides	islands
La Manche	English Channel	sea
Skócia	Scotland	state
Temze	Thames	river
Ukraine (Eng.) Ukrajna	Ukraina	country
Beregszász	Berehove	town
Csernobil	Chornobyl	town
Kárpátalja	Zakarpatska oblast	region
Kijev	Kyiv (Kiev)	city
Krivoj Rog	Kryvyi Rih	town
Latorca	Latorytsa	river
Lemberg*	Lviv	town
Máramarosi-havasok	Skhydni Karpaty	mtns
Munkács	Mukacheve	town
Nagyszőlős	Vynohradiv	town
Técső	Tiachiv	town
Ungvár	Uzhhorod	town
Yugoslavia (Eng.) Jugoszlávia	Jugoslavija	country
Bácska	Bačka	region
Belgrád	Beograd	city
Déli-Morava	Južna Morava	river
Fehértemplom*	Bela Crkva	town
Montenegro	Crna Gora	republic
Nagybecskerek	Zrenjanin	town
Nagykikinda	Kikinda	town
Nyugati-Morava	Zapadna Morava	river
Óbecse	Bečej	town
Pancsova	Pančevo	town
Pétervárad	Petrovaradin	town
Szabadka	Subotica	town
Szendró	Smederevo	town
Szerbia	Srbija	republic

exonym	endonym (standardized)	object
Yugoslavia (cont.)		
Topolya	Bačka Topola	town
Törökbecse	Novi Bečej	town
Törökkanizsa	Kanjiža	town
Ujvidék	Novi Sad	town
Vajdaság	Vojvodina	region
Versec	Vršac	town
Zenta	Senta	town
Zombor	Sombor	town